

La lexicografía y su relación con la informática
Lexicography in relation to Informatics

Autores: MSc. Nidia Echevarría Bustamante (PA); MSc. Moraima Pérez Barrera (PA); MSc. Haydeé Elena Martínez Bencomo (PA)

Centro de procedencia: Universidad de Ciencias Pedagógicas "Rafael María de Mendive"

E-mail: nidia@ucp.pr.rimed.cu; mperez@ucp.pr.rimed.cu;
helena@ucp.pr.rimed.cu

Resumen:

La ciencia lingüística contempla dentro de sus estudios a la lexicografía, disciplina encargada de repasar la génesis de la elaboración de diccionarios, y los aspectos relacionados con su estructura formal, la tipología, los métodos de compilación, o los vínculos existentes entre esta y otras disciplinas ya sean lingüísticas o no. Su tipología es variada y está en correspondencia con disímiles temáticas que van más allá del estudio de una lengua. Una nueva realidad de estos productos lexicográficos se refleja en el mundo digital, permitiendo un mayor acceso al conocimiento y una rapidez sorprendente en la búsqueda de la información.

Palabras claves: lexicografía, diccionarios, productos lexicográficos, lexicografía digital

Abstract:

The linguistic science considers among its studies, Lexicology, a discipline which reviews the genesis of the elaboration of dictionaries, and the aspects related to its formal structure, the typology, the compiling methods or the existing links between this and other disciplines either linguistic or not. Its typology corresponds to the different subject matters that go beyond the study of a language. A new reality of these lexicographic products is reflected in the digital world, allowing a greater access to knowledge and an amazing speed in the search of information.

Keywords:

Key words: Lexicography, dictionaries, lexicographic products, digital lexicography

Las ciencias del lenguaje y la informatización del conocimiento

La sociedad contemporánea se encuentra inmersa en la era de la informatización del conocimiento, en la que el acceso a las tecnologías y a los resultados científicos que se encuentran en las redes informáticas del mundo, posibilita al hombre actualizarse constantemente e interactuar con todos los fenómenos que se suscitan en las diferentes aristas del conocimiento.

Las ciencias del lenguaje no escapan de esta realidad y, dentro de ellas, específicamente las relacionadas con la lingüística, disciplina que estudia la naturaleza y estructura de las lenguas y su evolución en el transcurso del tiempo. Una de las ramas de la lingüística aplicada es la lexicografía. Esta se encarga de la elaboración y el análisis crítico de diccionarios; la caracterizan los principios teóricos y metodológicos de la lingüística, además de los suyos, y posee dos dimensiones: una teórica y otra práctica.

El vocablo lexicografía tiene su origen en el arte realizado por el lexicógrafo, que a su vez proviene de la voz griega *lexikógraphos*, compuesto por *lexikós* () que significa colección de palabras o vocablos de una lengua, y *-gráphos* (-), escribir, por lo que se corresponde con el arte de coleccionar palabras que deben entrar en un léxico, o simplemente con quien escribe diccionarios. (Bajo Pérez, E.2000)

(Lewandowski, 1992p.36) define la lexicografía como “ ...la teoría de la descripción de diccionarios” y la codificación de la estructura paradigmática y sintagmática del léxico de una lengua, la transmisión ordenada de información léxica (y gramatical) en forma de diccionario”.

Su aparición se remonta al siglo X cuando aparecieron las glosas de los monjes Emilianenses, que fueron la primera manifestación de los diccionarios. Estas glosas eran una breve explicación, en lengua vernácula o las llamadas lenguas romances, del contenido de las palabras de un texto en latín y con ellas se dio el primer paso para la elaboración del diccionario bilingüe, predominando especialmente en los siglos XV y XVI el bilingüe latín-español. Del siglo XI son las glosas Silenses, procedentes del monasterio de Silos, Londres y fueron escritas en la misma modalidad lingüística que las Emilianenses.

La disciplina lexicográfica es muy antigua y no se dedica exclusivamente a compilar diccionarios, sino que también abarca todo un conjunto de análisis de índole teórico sobre las unidades léxicas. Esta disciplina repasa la génesis de la elaboración de diccionarios, y los aspectos relacionados con su estructura formal, la tipología, los métodos de compilación, o los vínculos existentes entre esta y otras disciplinas ya sean lingüísticas o no.

Productos lexicográficos

Los productos lexicográficos son variados, dado por la diversidad tipológica de diccionarios que existe, además del corpus y la enciclopedia.

Un diccionario es básicamente un producto lingüístico que recoge un conjunto seleccionado de unidades léxicas de la lengua, a las que describe e ilustra con una serie de informaciones. Su clasificación es amplia y sus contenidos muy heterogéneos. Se habla de diccionarios monolingües, bilingües y multilingües.

Tomado de: Texto de la conferencia plenaria del V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, publicado con la autorización de María Pilar Garcés Gómez.

Los monolingües semasiológicos, se pueden dividir en diccionarios dirigidos a los hablantes oriundos de una lengua y a aquellos que la estudian como segundo idioma. Los primeros ofrecen una visión más extensa de ella, mientras que los segundos registran aquellas palabras de mayor uso. Los diccionarios monolingües se constituyen generalmente en orden alfabético y la forma de entrada puede estar compuesta por una sola palabra o unidad poliléxica. Lo mismo sucede con el diccionario bilingüe, que está diseñado para la búsqueda de equivalentes de una palabra o frase en otro idioma. Este es generalmente bidireccional (ej. inglés-español, español-inglés) y se organiza de forma alfabética. La descripción fonética y la categoría gramatical también se suelen indicar junto con ejemplos de uso en la lengua meta.

El destacado lexicógrafo alemán, Günther Haensch, propone una clasificación de diccionarios: los diccionarios integrales, que toman como objeto la totalidad de la lengua, pero que pueden documentarse en cualquiera de sus dialectos. Por otra parte, están los diccionarios diferenciales en los que el objeto es el léxico de una región dada. Más allá del orden político-ideológico, las tipologías de diccionarios suelen basarse en rasgos lingüísticos y funcionales.

Tomado de: Texto de la conferencia plenaria del V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, publicado con la autorización de María Pilar Garcés Gómez.

La referencia modélica para los diccionarios generales de lengua, establece criterios convenidos para la composición de los mismos, referidos a las fuentes de información: diversas, escritas por lo general, la selección de materiales, los criterios de selección de entradas, la forma de ellas (por lexema), orden (alfabético), las informaciones que las acompañan (categoría gramatical, definiciones, acepciones, ilustración con ejemplos), funciones del diccionario (aumentar la competencia del usuario, resolver lagunas o complejidades lingüísticas).

Existen además, los llamados diccionarios especiales o específicos que se apartan de los generales por cualquiera de los criterios mencionados: por las fuentes (por ejemplo, un diccionario de autor); por la selección de entradas (un diccionario técnico, un diccionario dialectal); por la forma de las entradas (un diccionario de locuciones o de sufijos); por el orden de las entradas y su disposición (un diccionario ideológico); por las funciones sociales que aspira a ejercer (un diccionario escolar, un diccionario normativo, un diccionario para extranjeros).

Además de estas tipologías de diccionarios, existen otras mediante las cuales se puede acceder al registro de vocablos de una lengua, por disímiles que estos sean. Dentro de ellos se encuentran:

-El diccionario etimológico que ofrece datos en relación con el origen de las palabras propias de una lengua.

-El diccionario de la lengua que tiene como fin exponer sucintamente el significado de las palabras que conforman una lengua específica.

-El diccionario de sinónimos y antónimos, este tiene la característica particular de relacionar palabras tanto de significado equivalente (sinónimos) como inverso (antónimos).

-El diccionario de idiomas los que incluyen las palabras de significado semejante en un idioma distinto.

-Los diccionarios especializados recogen términos que se incluyen dentro de un campo de estudio específico, aportando información en relación con el significado que estas palabras tienen en el área que se utilizan.

-El diccionario inverso o de rimas tiene la singularidad de estar estructurado alfabéticamente de acuerdo a las últimas letras de cada vocablo, no las primeras, como de costumbre, su propósito consiste en facilitar la búsqueda de palabras que rimen con otras.

-El diccionario de gramática incluye las estructuras gramaticales y su finalidad es simplificar el aprendizaje de un idioma extranjero, consultando el significado o la construcción de una determinada estructura.

-El diccionario de uso práctico se nombra así porque contienen términos que no están oficializados por el órgano correspondiente a tal fin, no obstante, son empleadas por la mayor parte de la sociedad.

-El diccionario de dudas aporta el significado real de aquellas palabras a las que se les ha alterado su significado, ayudando a utilizar los términos correctos, sin tener en cuenta el significado vulgar de los mismos.

-El tesoro da nombre a un diccionario, pero es una palabra que proviene del neolatín y significa tesoro. En este tipo de diccionario se aprecian relaciones entre una gran cantidad de palabras que se vinculan de alguna manera, más o menos directa, con el término que se consulta.

-El diccionario ideológico registra las palabras de acuerdo a su vinculación o conexión con una determinada idea. Se parte de un concepto de carácter general y luego se adentra en un conjunto de términos hasta encontrar el buscado.

-El diccionario especializado en familia y género reúne a las ciencias sociales y a la terminología para realizar el rastreo bibliográfico y terminográfico, la determinación, la armonización y la validación de un sistema de conceptos que recoja los términos utilizados por las disciplinas que analizan la familia y el género, con el fin de crear un espacio unificado y una búsqueda de un lenguaje especializado de alcance continental que facilite la transferencia del conocimiento y de la información.

-El corpus es un conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.

-La enciclopedia es una obra o conjunto de obras en que se expone un gran número de conocimientos sobre una o más materias o ciencias.

La lexicografía digital

En la actualidad la lexicografía se desarrolla gracias a las nuevas tecnologías. La multimedia es una muestra de ellas, y se basa en la integración de múltiples elementos: texto, sonido, fotografía y vídeo en un solo documento. Por otro lado, la confluencia de la televisión, la informática, el teléfono y los satélites permiten augurar un porvenir en el que se pueda acceder con mayor facilidad a las informaciones multimediáticas.

Por esta razón, las ediciones multimedia de los últimos diccionarios publicados convierten la lectura o la consulta de estos en un acto motivador, caracterizado por la simultaneidad de estímulos (visuales, auditivos, intelectuales).

Todos los diccionarios digitales del español se representan, en sus ediciones, por una multimedia, en la que se combina la presentación de varios tipos de información textual, gráfica o auditiva, por la que se puede navegar de forma asociativa a través de vínculos.

En la práctica lexicográfica se pueden determinar dos momentos: uno en el siglo XVIII con la incorporación de la ficha al ámbito lexicográfico, y el otro en el siglo XX con las posibilidades que aporta el uso de la informática en la elaboración de los diccionarios, momento que refleja las increíbles posibilidades que ofrece esta disciplina.

La informática permite a la lexicografía el tratamiento de textos, el manejo de bases de datos, el análisis textual y gramatical, así como la autoedición; resultando las bases de datos la más importante, pues constituyen una herramienta muy útil para el trabajo lexicográfico, al tener capacidad para almacenar grandes cantidades de información en los corpórea, ya sean artículos de un repertorio léxico, acepciones, combinaciones sintácticas y semánticas, ejemplos, modelos de uso o fraseología.

Los diccionarios basados en corpórea son repertorios que muestran la lengua tal y como es, ya que se sustentan en datos comprobados directamente y no solo en repertorios anteriores o conocimientos de los lexicógrafos.

Con la informatización del diccionario se crea una nueva obra lexicográfica con dimensiones y usos muy diferentes. Esto se puede comprobar analizando la abundante producción de diccionarios en formato electrónico, ya sean versiones electrónicas en CD-ROM de diccionarios editados previamente en papel; o diccionarios on line, verdaderos diccionarios digitales exclusivamente suministrados a través de internet.

Los diccionarios en CD-ROM fueron la primera forma de publicación electrónica que podemos incluir dentro del ámbito de la lexicografía digital, y actualmente constituye una de las formas más populares para la edición de diccionarios y enciclopedias.

En 1995 la Real Academia publicó el primer diccionario en CD-ROM del español. Estos diccionarios están digitalizados, pero no se pueden considerar diccionarios virtuales, pues no fueron elaborados con ese fin, son una versión electrónica de la impresión en papel, se trata de un soporte alternativo al papel.

El diccionario de la Real Academia Española explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cuestiones convenientes al uso de la lengua, editado en varios tomos y en múltiples ocasiones, dada la inclusión de nuevos términos acertados por las comunidades hispanohablantes y oficializadas por la RAE.

Los diccionarios más representativos de la lengua española han sido compilados por la RAE en una edición en DVD-ROM, que tiene como objetivo ponerlas al alcance de todas las personas interesadas en conocer a profundidad el idioma español, en descubrir la evolución de las palabras que la integran y ahondar en el conocimiento de su vocabulario.

Esta obra es titulada "El Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)", que contiene una selección del patrimonio léxico de nuestro idioma que durante los últimos quinientos años que ha sido registrado, definido y consolidado por los más importantes repertorios lexicográficos, sean monolingües o bilingües, dedicados a la lengua española. Es un diccionario de diccionarios que no solo ofrece la extraordinaria posibilidad de tener juntos y reunidos cerca de 70 diccionarios que ninguna biblioteca en el mundo está en condiciones de custodiar de forma conjunta, sino que permite algo hasta ahora increíble: buscar de una sola vez, a través de una sola operación de consulta, una o varias palabras de forma simultánea en la totalidad de los diccionarios que lo integran.

Contiene, dentro de un entorno informático de consulta, los facsímiles digitales de las obras lexicográficas de Antonio de Nebrija, Fray Pedro de Alcalá, Sebastián de Covarrubias, Francisco del Rosal, César Oudin, Esteban Terreros, Ramón Joaquín Domínguez, Vicente Salvá, Elías Zerolo, Aniceto de Pagés, entre otros. Se trata de un proyecto de creación de una biblioteca digital de diccionarios sin comparación en el mundo.

La existencia de este tipo de diccionario evidencia la relación que existe entre la lexicografía y la informática, en aras de extender el conocimiento junto a la aplicación de las nuevas tecnologías.

Sin lugar a dudas el formato digital se ha extendido a todos los ámbitos, y de manera muy especial e irreversible a la lexicografía. La lectura hipertextual se adapta perfectamente al modo de consulta de diccionarios, enciclopedias, córpora, bibliografías y otros bancos informativos, que se pueden editar electrónicamente, con una mejora considerable en la presentación, el manejo de datos, la actualización y los sistemas de referencia.

Bibliografía

- Lewandowski, Theodor (1990), Linguistisches Wörterbuch 1, München: Quelle & Meyer.
- Ángela María Quintero Velásquez / El Diccionario Especializado en Familia y Género: Investigación terminológica y documental
- <http://www.tiposde.org/escolares/424-tipos-de-diccionarios/#ixzz2WGXZhkSS>
- www.rae.es
- Bajo Pérez, E., Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español. Gijón, Trea, 2000.
- Alvar Ezquerra, M., La enseñanza del léxico y el uso del diccionario. Madrid, Arco/Libros, 2003.
- <http://www.uca.edu.sv/deptos/letras/enplural/archivo/a1n1/articulos/art04.htm#autor>
- multimedia@carlossoler.com